

季羡林全集

第二十三卷 译著四

【罗摩衍那（二）】

第二篇《阿踰陀篇》主要讲十车王宫中矛盾与罗摩的被流放。……统观全篇，故事情节连贯，叙述线索井然有序，与第一篇迥乎不同。不管是王后争权，侍女捣鬼，还是太子被逐，国王身亡，都是围绕着一个中心思想，这就是封建王朝王位继承权的问题。



季羡林全集

第二十三卷 译著四

【罗摩衍那（二）】

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

季羨林全集. 第23卷, 译著. 4, 罗摩衍那. 2 / 季羨林著; 《季羨林全集》编辑出版委员会编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.6

ISBN 978-7-5600-9704-6

I. 季… II. ①季… ②季… III. ①季羨林 (1911~2009) — 全集 ②史诗 — 印度 — 古代 IV. ①C52 ②I351.22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第 107080 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 王 琳

特邀编辑: 赵伯陶

封面设计: 牛茜茜

版式设计: 姚 军

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 650 × 980 1/16

印 张: 47 彩插: 0.5

版 次: 2010年6月第1版 2010年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9704-6

定 价: 118.00元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 197040001

《季羨林全集》编辑出版委员会

专家委员会

(以姓氏笔画为序)

王邦维 张光璘 季 承 柴剑虹 钱文忠
郭良鋆 黄宝生 葛维钧 蔡德贵

出版委员会

郝 平 杨学义 李朋义 于春迟 蔡剑峰

编辑委员会

柴剑虹 孙晓林 赵伯陶 张彩梅 孙文颖
张 进 彭冬林 严学军 满兴远 王 琳

出版说明

季羨林先生出生于1911年8月，山东临清人。1930年入清华大学西洋文学系，1934年毕业，1935年赴德国哥廷根大学主修印度学，1946年回国后聘为北京大学教授兼东方语言文学系主任。1956年当选中国科学院哲学与社会科学学部委员，1978年后曾任北京大学副校长，先后荣膺中国外国文学学会、中国南亚学会、中国外语教学研究会、中国语言学会、中国敦煌吐鲁番学会、中国亚非学会等多个学会的会长。先生一生致力于梵学、佛学、吐火罗文研究，并在中国文学、比较文学、文艺理论研究上颇多建树，成为我国当代学贯中西、声望卓著的大师。

季羨林先生自上世纪20年代起笔耕不辍，毕生著述千万余字。1996年，江西教育出版社出版《季羨林文集》，收录先生1929—1996年间各类著述，凡24卷。2007年，季羨林先生正式授权我社出版《季羨林全集》。在先生的亲自指导下，我社于2008年6月成立《季羨林全集》专家委员会和编辑出版委员会，并正式启动相关编纂工作。《全集》主要增补《文集》出版后至2008年间先生撰述的散文、杂文、序跋、讲话、日记、书评等。其中有先生自己编定的专集，如《牛棚杂忆》、《学海泛槎》，也有这次才得以汇总的各类单篇文章；有先生1996年以后的新作，也有上世纪二三十年代的旧文，有先生公开发表、出版的作品，也有少数未曾发表的文章。本

次增补数百篇，约二百多万字。遵照先生嘱托，对目前尚未整理的信札、部分日记（如《北大日记》）不予收录。

在《全集》编纂和编辑过程中，我们力求既保持作品最初发表及修正定稿时的原貌，又注意根据现行语言文字规范要求订正少许文字与标点。某些字词（包括一些异形词）、标点的使用，根据作者“保留不同时期风貌”的意见，我们未作改动与统一。依据作品内容或体裁一一分类编排，是编纂中最难准确把握的问题，好在有作者自己的认定和“编委会数人定则定矣”的授权，也都尽力争取做到大致不差。以往收编于各书经某些编者摘录、节选、改换题目、改写的文章，一经查核落实，一律不再重复收录。由别人代拟的贺词、序跋、讲话稿及采访记录等，除作者亲自审订、改定并认可发表者外，一律收入附编以供查考。本书各卷前所附图片，均由作者及其亲属或专家委员会成员提供。

季羨林先生学问博大精深，著述勤勉恒久，作品丰赡多姿并涉及多种语言文字，虽然我们在编纂工作中尽力仔细校核，但限于学养和编辑经验不足，仍难免存有差错与遗憾，真诚期望得到读者的批评指正。《全集》专家委员会和中华书局、江西教育出版社、季羨林研究所以及高鸿博士、段晴教授等对我们的编纂工作给予了无私的帮助，在此谨致谢意。

外语教学与研究出版社

2008年7月

第二十三卷说明

本卷收入作者译作《罗摩衍那》第二篇《阿逾陀篇》。

作者翻译《罗摩衍那》全书始于1973年，完稿于1983年，历时十载。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本（1960—1975年），包括《童年篇》、《阿逾陀篇》、《森林篇》、《猴国篇》、《美妙篇》、《战斗篇》、《后篇》七篇。目录中对每一章的内容概述文字出自译者之手，在正文标题中不再出现。

《阿逾陀篇》于1981年由人民文学出版社出版，后经修订收入江西教育出版社《季羡林文集·第十八卷》（1995年）。此次编入《季羡林全集》，特请黄宝生、郭良鋆两位先生重新审读，改正了少量文字与标点的错讹，在此致谢。

《季羡林全集》编辑委员会

2010年5月

总 目

- | | |
|---------|-----------------------|
| 第 一 卷 | 散文一【因梦集、天竺心影、朗润集、燕南集】 |
| 第 二 卷 | 散文二【万泉集、小山集】 |
| 第 三 卷 | 散文三 |
| 第 四 卷 | 日记·回忆录一【清华园日记、留德十年】 |
| 第 五 卷 | 回忆录二【牛棚杂忆、学海泛槎】 |
| 第 六 卷 | 序跋 |
| 第 七 卷 | 杂文及其他一 |
| 第 八 卷 | 杂文及其他二 |
| 第 九 卷 | 学术论著一【印度古代语言】 |
| 第 十 卷 | 学术论著二【印度历史与文化】 |
| 第 十 一 卷 | 学术论著三【吐火罗文《弥勒会见记》译释】 |
| 第 十 二 卷 | 学术论著四【吐火罗文研究】 |
| 第 十 三 卷 | 学术论著五【中国文化与东西方文化（一）】 |
| 第 十 四 卷 | 学术论著六【中国文化与东西方文化（二）】 |
| 第 十 五 卷 | 学术论著七【佛教与佛教文化（一）】 |
| 第 十 六 卷 | 学术论著八【佛教与佛教文化（二）】 |
| 第 十 七 卷 | 学术论著九【比较文学与民间文学】 |
| 第 十 八 卷 | 学术论著十【糖史（一）】 |
| 第 十 九 卷 | 学术论著十一【糖史（二）】 |

- 第二十卷 译著一【梵文及其他语种作品翻译（一）】
第二十一卷 译著二【梵文及其他语种作品翻译（二）】
第二十二卷 译著三【罗摩衍那（一）】
第二十三卷 译著四【罗摩衍那（二）】
第二十四卷 译著五【罗摩衍那（三）】
第二十五卷 译著六【罗摩衍那（四）】
第二十六卷 译著七【罗摩衍那（五）】
第二十七卷 译著八【罗摩衍那（六上）】
第二十八卷 译著九【罗摩衍那（六下）】
第二十九卷 译著十【罗摩衍那（七）】
第三十卷 附编

目 录

第二篇 阿逾陀篇

本篇故事梗概	3
第 一 章 十车王征求市民意见，为罗摩举行灌顶礼， 立为太子。	6
第 二 章 所有的人都同意国王意见。	14
第 三 章 十车王把罗摩唤来，告诉他自己的决定。	21
第 四 章 罗摩又被唤来，要他为灌顶礼做好准备。	28
第 五 章 阿逾陀全城欢腾，装饰一新。	37
第 六 章 十车王委托婆私吒，筹办灌顶大典。	42
第 七 章 曼他罗把罗摩即将灌顶的消息报告吉迦伊。	48
第 八 章 曼他罗劝吉迦伊保卫自己的利益。	55
第 九 章 曼他罗提醒吉迦伊，国王曾钦赐她两个恩惠， 吉迦伊决定利用它。	61
第 十 章 吉迦伊的险恶用心使国王大吃一惊。	71
第十一章 十车王恳求无效，昏迷过去。	80
第十二章 十车王坚强不屈，忧愁难忍；吉迦伊唤 罗摩至。	84
第十三章 御者苏曼多罗召唤罗摩。	89
第十四章 罗摩乘车到十车王宫中去。	95
第十五章 罗什曼那伴同罗摩来到王宫。	102

第十六章	十车王极度痛苦；吉迦伊宣布放逐罗摩，为婆罗多灌顶。	106
第十七章	罗摩决定流放，去见母亲侨萨厘雅。	119
第十八章	罗摩不顾侨萨厘雅与罗什曼那的反对，为了让父亲的许诺不至落空，向母亲告别。	127
第十九章	罗什曼那勃然大怒，罗摩对他加以抚慰，大谈命运的不可抗御。	136
第二十章	罗什曼那想消灭一切反对罗摩的人们。	141
第二十一章	罗摩向母亲证明，自己的决定是正确的，并要求母亲关心父亲的身体。	149
第二十二章	侨萨厘雅为罗摩祝福，祝他流放期满平安归来。	155
第二十三章	罗摩把自己的决心告诉悉多，要求她在他流放期间敬事双亲。	160
第二十四章	悉多要求陪同流放。	168
第二十五章	罗摩向悉多描绘林中艰苦，请她改变主意，但无效。	173
第二十六章	悉多驳回罗摩提出的理由。	177
第二十七章	悉多决心坚定。罗摩同意她的请求。	182
第二十八章	罗什曼那要求同行，罗摩同意。	189
第二十九章	罗摩把自己的财产布施给婆罗门、僧侣和仆从。	194
第三十章	罗摩、悉多和罗什曼那赴王宫向父亲告别。	200
第三十一章	罗摩安慰自己的父亲。	206
第三十二章	国王命令四军及其他人伴送罗摩；吉迦伊提出抗议，悉达多批驳之。	215

第三十三章	罗摩、悉多和罗什曼那换着树皮衣，准备出发。	220
第三十四章	苏曼多罗奉王命备车；侨萨厘雅向儿媳祝福。	225
第三十五章	须弥多罗劝告罗什曼那；罗摩出发；国王、王后和市民，悲伤流泪，咒骂吉迦伊，伴随罗摩出发。	233
第三十六章	阿逾陀全城为罗摩离去而悲哀。	241
第三十七章	十车王遁入侨萨厘雅宫中，求得暂时宁静。	245
第三十八章	侨萨厘雅的悲叹。	251
第三十九章	须弥多罗安慰侨萨厘雅。	256
第四十章	悲痛的人民伴随罗摩，直到多摩娑河。	260
第四十一章	罗摩在凌晨命令御者乘众人熟睡之际套车出发；人民寻罗摩不见，悲愁回城；罗摩三人渡多摩娑河。	267
第四十二章	阿逾陀妇女见丈夫归而不见罗摩，都痛哭悲叹。	274
第四十三章	罗摩等三人渡吠陀湿噜底河、俱摩底河及私衍底迦河。	280
第四十四章	三人抵恒河，尼沙陀人酋长俱诃欢迎他们。	284
第四十五章	在俱诃面前，罗什曼那发泄对罗摩自愿流放的不满。	290
第四十六章	罗摩遣苏曼多罗归；三人渡过恒河。	295
第四十七章	罗摩哀叹父母命运不佳，罗什曼那安慰他。	311
第四十八章	三人抵钵罗耶竭，在婆罗杜婆迦的净修林中度过一夜。	318

第四十九章	遵从婆罗杜婆迦的指导，他们渡过阎牟那河， 走向质多罗俱吒山。	326
第五十章	到了质多罗吒山，他们营建了一个净修林。	330
第五十一章	苏曼多罗回到阿逾陀，径直走向十车王宫。	335
第五十二章	苏曼多罗把罗摩说的话转告十车王。	342
第五十三章	苏曼多罗把市民对流放罗摩的谴责报告国王， 这更增加了国王的痛苦。	348
第五十四章	虽然苏曼多罗百般劝慰，侨萨厘雅仍然悲痛 欲绝。	354
第五十五章	侨萨厘雅怒斥国王。	359
第五十六章	国王为自己辩解；侨萨厘雅对自己的暴怒 表示歉意。	364
第五十七章	国王向侨萨厘雅讲述他以前的错误行为， 这个行为是他今天不幸的根源。	368
第五十八章	国王回忆起从前曾受那苦行者的诅咒，咒 他与子分离而死；国王死去。	377
第五十九章	侨萨厘雅、须弥多罗及王室仆从悲悼国王 逝世。	389
第六十章	国王尸体经过防腐处理，以待婆罗多归来。	393
第六十一章	婆罗门头领描绘一个没有国王的国家是 非常危险的，建议立一个甘蔗王族后裔 为王。	398
第六十二章	婆私吒派人到吉迦夜国王舍城去迎归 婆罗多。	404
第六十三章	婆罗多的恶梦预兆不祥。	408
第六十四章	奉到婆私吒的召请，婆罗多与设睹卢祇那	

	赶回阿逾陀。	412
第六十五章	婆罗多感到阿逾陀愁云密布。	418
第六十六章	吉迦伊告诉婆罗多，罗摩已被流放，父王已 逝世。	425
第六十七章	婆罗多怒斥母亲阴谋夺位，他拒绝接受王位。 ...	435
第六十八章	婆罗多悲悼。	439
第六十九章	婆罗多谒侨萨厘雅，安慰她，并表明自己的 心迹。	445
第七十章	十车王葬礼完成。	452
第七十一章	婆罗多与设睹卢祇那在悲哀中完成祭典。	457
第七十二章	看到曼他罗，婆罗多暴怒。	463
第七十三章	大臣们恳请婆罗多即位，婆罗多拒绝，并 决定亲赴林中，迎罗摩归即王位。	469
第七十四章	婆罗多命令修筑御道。	473
第七十五章	婆私吒召请市民首领举行御前会议。	478
第七十六章	婆罗多率大军到罗摩林中居住处去迎接他。	482
第七十七章	他们来到恒河岸边，安营扎寨。	489
第七十八章	俱诃看到婆罗多大军，怀疑他不怀好意，做好 准备，然后对婆罗多表示欢迎。	494
第七十九章	婆罗多的真正意图驱散俱诃的疑云。	498
第八十章	俱诃把罗摩等三人情况告诉了婆罗多。	503
第八十一章	在婆罗多的请求下，俱诃详细谈了三人情况。 ...	509
第八十二章	婆罗多决定自己留在森林中完成罗摩的 誓愿，而请罗摩回城即王位。	514
第八十三章	大军渡河，安营留住；婆罗多来到婆罗杜婆 迦的净修林。	520

第八十四章	婆罗多与婆私吒谒婆罗杜婆迦，婆罗杜婆迦 欢迎他们，并弄清婆罗多的意图。 ……………	525
第八十五章	婆罗杜婆迦招待大军。 ……………	530
第八十六章	婆罗多辞别仙人，率大军向质多罗俱吒进发。 …	546
第八十七章	质多罗俱吒在望；只有婆罗多、婆私吒和 苏曼多罗三人走去会见罗摩。 ……………	554
第八十八章	罗摩把林中的美景指给悉多看。 ……………	560
第八十九章	罗摩偕悉多沿曼陀基尼河漫步，向悉多表露 他那与悉多共居的幸福感情。 ……………	566
第九十章	罗什曼那远望婆罗多率大军来到，不了解 婆罗多的意图，想把他们完全消灭。 ……………	571
第九十一章	罗摩一向深信婆罗多对自己的感情，极力劝阻 罗什曼那。 ……………	577
第九十二章	婆罗多步行向前，寻觅罗摩的茅棚。 ……………	581
第九十三章	婆罗多与设睹卢祇那同罗摩会面，跪倒于其 脚下，痛哭失声。 ……………	585
第九十四章	罗摩询问婆罗多关于处理国王政务的 情况。 ……………	594
第九十五章	闻父王逝世，罗摩遵礼举行祭奠；四兄弟的 痛哭声把众人引来。 ……………	606
第九十六章	婆私吒率三位皇后前来，她们看到罗摩等三人， 痛哭不止；罗摩向她们致敬，表示欢迎。 ………	616
第九十七章	婆罗多恳请罗摩即王位，罗摩拒绝。 ……………	623
第九十八章	虽经婆罗多再三恳请，罗摩不为所动。 ……………	628
第九十九章	罗摩劝婆罗多遵守父王遗命即王位。 ……………	643
第一百章	阇婆离鲁莽轻率，劝罗摩返回阿逾陀。 ……………	648

第一百零一章	罗摩的反驳。	652
第一百零二章	婆私吒向罗摩讲述他家族的传统，劝罗摩 听从。	659
第一百零三章	婆私吒与婆罗多虽再三恳劝，罗摩仍坚持 己见。	666
第一百零四章	在婆罗多的恳请下，罗摩把自己的金鞋 递给他。	673
第一百零五章	婆罗多持金鞋转回阿逾陀。	679
第一百零六章	在婆罗多眼中，阿逾陀城荒芜零落。	684
第一百零七章	婆罗多迁至难提羯罗摩，将金鞋供在宝座上， 代罗摩主持政务。	689
第一百零八章	质多罗俱吒山中的苦行者，害怕阿修罗的侵袭， 想迁居他处。	694
第一百零九章	罗摩离开质多罗俱吒，迁居阿低利的 净修林。	700
第一百一十章	受到阿奴苏耶的询问，悉多详细叙述她自己 择婿的经过。	706
第一百一十一章	悉多穿上阿奴苏耶送给她的衣服，戴上 她送的首饰；三人在第二天离开这里到 大森林中去。	717
注释		722

第二篇 阿逾陀篇